Assessing the Translations of the Speech of British Female Politician Teresa May into Arabic: News Websites as a Model

Instructor Ibrahim Talaat Ibrahim AL-Bayati
College of Arts Council Secretary/ AL-Iraqia University
Ibrahim_Al-Bayati@aliraqia.edu.iq

Abstract

Woman is defined as one of the most important studies of sociolinguistics because it has great impact on all aspects of life including language. Besides, doing research in the field concerned is a priority. The current study is about a translation assessment of the resignation speech of British female politician Teresa May into Arabic. It aims to know how news websites belong to International News Agencies render the speech of the politician mentioned above into Arabic. The researcher analyses the Arabic translations of news websites so as to understand what methods and strategies of translation did they employ and did they render the most important points of her speech? To answer the abovementioned questions, the researcher selected five available Arabic translations of five international news websites and he carried out theoretical and practical parts which include the original speech, the translated versions, methods and strategies of translation, and he created a model of translation assessment of news websites translations.

Keywords: Woman, Language, Translation Assessment, British Female Politician, News Websites

1. Definitions of Language:

According to Oxford Advanced Learner's Dictionary, the term language is defined a certain style of writing or speaking (2008: 863). As for Crystal, he said it is a French term introduced by Ferdinand de Saussure to highlight the human biological faculty of speech (2003: 255).

1.1. Language and Women:

The employment of language embraces attitudes and referential meanings. The language of woman has as pillars the behaviour that women are marginal towards significant issues in life. The marginality and weakness of women are highlighted in the ways women are expected to talk, and the styles where women are spoken of. In suitable women's statement, the expressions of strong feelings are eliminated, while the expressions of uncertainty are favored (Lakoff, 1975: 45).

1.2. Features of Women's Language:

Robin Lakoff published an important topic with regard to the language of women in her book whose title is mentioned as follows (Language and Woman’s Place) in 1975. Besides, she added basic
assumptions concerning the topic highlighted above in another article. These assumptions are presented below:

- **Hedge**: using phrases like “sort of”, “kind of”, “it seems like”, and so on.
- **Use (super) polite forms**: “Would you mind...”, “I'd appreciate it if...”, “...if you don't mind”.
- **Use tag questions**: “You're going to dinner, aren't you?”
- **Speak in italics**: intonational emphasis equal to underlining words - so, very, quite.
- **Use empty adjectives**: divine, lovely, adorable, and so on
- **Use hypercorrect grammar and pronunciation**: English prestige grammar and clear enunciation.
- **Use direct quotation**.
- **Have a special lexicon**: women use more words for things like colors.
- **Use question intonation in declarative statements**: women make declarative statements into questions by raising the pitch of their voice at the end of a statement, expressing uncertainty. For example, “What school do you attend? Eton College?”
- **Use “wh-” imperatives**: (such as, “Why don't you open the door?”)
- **Speak less frequently**
- **Overuse qualifiers**: (for example, “I think that...”)
- **Apologize more**: (for instance, “I'm sorry, but I think that...”)
- **Use modal constructions**: (such as can, would, should, ought - “Should we turn up the heat?”)
- **Avoid coarse language or expletives**
- **Use indirect commands and requests**: (for example, “My, isn't it cold in here?” - really a request to turn the heat on or close a window)
- **Use more intensifiers**: especially so and very (for instance, “I am so glad you came!”)
- **Lack a sense of humor**: women do not tell jokes well and often don't understand the punch line of jokes.

(Ibid:45-79)

2. **Text Types**

Language is related to certain purposes and functions so as to (inform, convince, argue, express, etc.). Texts are categorized in accordance with a particular function. Besides, types of texts are closely to the translation function because pinpointing the nature of text is essential to understand the function of the text. So, texts types are linked to speech acts. In other words, the writer of the text concerned tries to convince the reader of a viewpoint, it will be argumentative. If the writer offers pieces of information to readers, it will be expository. If the writer of the text expresses feeling, it will be expressive. But this is not the case with making someone behave/
react towards particular thing because it will instrumental or operative (Colina: 2015: 140-141).

3. What is Translation?

There are many definitions of translation; the researchers presented the most important ones below:

According to House, translation is defined as the replacement of the source language text with another one in the target language (2009: 3). And it described as the process of transference of meaning from one language into another or it can be a process of reproducing of the closest equivalent of the source text in the target language (Ilyas, 1989: 27).

3.1. Journalistic Translation

"Journalism and translation are two faces of one coin because they play an integral role in the Era of Information. They have important function: they inform the readers and they also facilitate the process of flowing information itself. In other words, the two faces benefit each other. Carrying out the translation requires searching for information; and getting some information needs to translate as well. When it is about the employment of language, it significant to understand what impact both activities have over their reader’s

Journalism is a as a high-profile activity regardless of a state or a continent, translation has traditionally been a pivotal activity in the so-called “the translation of culture”, i.e. cultures outside of the dominant English-speaking countries whose motivation to translate is two-fold:

1) to translate the culture of (books, drama, magazines, films, games etc.) of dominant countries

2) to invest their “minor” language in order to have an international impact (Dollerup, 2000:61-70)

Eventually translation has proved essential to many dominant states when attempting to expand their journalistic activities to foreign markets. Gambier (2006:16) said that there are today different localised versions of various newspapers and magazines, such as Newsweek in Polish, Le Monde Diplomatique in Greek or Serbian, Financial Times in German, or National Geography, Elle, Cosmopolitan etc. in plenty of languages. Such an effort of minor cultures to import the dominant newspapers and magazines in fact makes it possible for the big brands to go global very easily. Moreover, the dominant news websites such as BBC or CNN have followed the opposite path, trying to export themselves into minor cultures by means of obtaining more multi-language journalists (Gambier, 2006:12)."

77
3.2. Methods of Translation

There are so many methods of translation. However the researcher selected summary translation method for the current study because all the news websites employed it in translating the speech of British Female Politician Teresa May into Arabic. In other words, BBC News English Service is the original website that published the written speech on May 24/2019 while BBC Arabic Service and other news websites summarized the news in Arabic. The method is explained below:

3.3. Summary Translation Method

In a personal correspondence with Dr Ali Almanna to ask him about the definition of summary translation, he said:

"It is a translation in which the translator provides his/her readers with the main ideas of the original text. Issues such as accuracy and completeness of the message are given a back seat."

Besides, Eleni Bouchli mentioned that translators are not only translators. They are primarily writers, while Michelle (2011) said that summary translation is usually used to allow target language readers to understand the key of the source language texts. Besides, it has other names such as preliminary and gist translations.

3.4. How to Carry out Summary Translation?

As stated above, summary translation is about the most important topics that matter the target readers (see 3.2. above). However, there should certain rules that can help translators render the required pieces of information correctly.

Eleni Bouchli wrote some rules, they are mentioned below:

3.4.1. First reading

The translator in question has to first read all the text carefully to get the gist. After that, he should draw an outline of the article by underlining only those elements he thinks are the most important and note the major points in the margin.

3.4.2. Second reading

It helps the translator in question divide the text into smaller sections. Focus on any headings and subheadings. Besides, the translator is not allowed to express his own opinions, ideas, or interpretations into the summary.

3.4.3. Writing the summary

Be careful not to write more than you are expected to and check that you have included:

• the main idea/key points of the original text
• the major supporting points (in outline form)
• major supporting explanations (e.g. reasons/causes or effects)
3.4.4. Revising

It is the most important step in order to avoid making mistakes which, unfortunately, make a bad impression to your reader. Reread your summary and make sure that is clear and fair to the piece summarized and especially understandable for someone who has never read the original text.

3.4.5. Translating the summarized text

It is the final step of the whole process, it is the result of all previous steps and if the steps mentioned above are followed by the translator in question, the product will crystal clear.

http://blog.peempip.gr/%ce%bf%ce%b9-%cf%83%cf%85%ce%bd%cf%84%ce%b1%ce%ba%cf%84%ce%b5-%cf%82/ Retrieved on 8-9-2019

3.5. Strategies of Translation

The researcher selected the strategies whose names are mentioned as follows:

3.5.1. Addition

This technique of adjustment is employed for facilitating the process of reproducing the message in a different form in its fullest and most accurate sense.

It includes filling out elliptical expressions, obligatory specification, classifiers, connectives, bracketing, footnotes or endnotes (Nida, 1964:227f).

3.5.2. Deletion

It is the process of omitting SL words for the purpose of achieving simplicity, clarity and brevity using more general words instead (Ibid: 80). It is used when a term is of little importance in the TL culture provided that it is marginal to the text, especially those stretches of language like metaphors (Newmark, 1981: 77).

3.5.3. Direct and Indirect Translation

Direct and indirect translations are analogous to direct and indirect quotation. Direct translation tries to render exactly what the original writer cited, whereas indirect translation filters the source text to make it more immediately relevant and acceptable to the target language reader, accepting some loss in meaning.

3.5.4. Transliteration

It is the process of writing the original word or text employing the alphabet of the language of rendition when the translator fails to find an equivalent SL word due to the lack of a corresponding word. It is a safer method to avoid meaning misinterpretation (Hefzalla, 1970: 182). It usually co-exists with another strategy to achieve further understanding.
3.6. Model for Translation Assessment of the Arabic Translations of Teresa May Speech

The researcher created an eclectic model for assessing the translations of the speech of British female politician into Arabic, all news websites of news agencies. It is presented below:

**Diagram (3.1) Eclectic Model of Translation Assessment**
Prime Minister Theresa May's statement in full

24 May 2019

Ever since I first stepped through the door behind me as prime minister, I have striven to make the United Kingdom a country that works not just for a privileged few, but for everyone.

And to honour the result of the EU referendum. Back in 2016, we gave the British people a choice. Against all predictions, the British people voted to leave the European Union. I feel as certain today as I did three years ago that, in a democracy, if you give people a choice you have a duty to implement what they decide. I have done my best to do that. I negotiated the terms of our exit and a new relationship with our closest neighbours that protects jobs, our security and our Union. I have done everything I can to convince MPs to back that deal. Sadly, I have not been able to do so. I tried three times. I believe it was right to persevere, even when the odds against success seemed high. But it is now clear to me that it is in the best interests of the country for a new prime minister to lead that effort. So I am today announcing that I will resign as leader of the Conservative and Unionist Party on Friday 7 June so that a successor can be chosen. I have agreed with the party chairman and with the chairman of the 1922 Committee that the process for electing a new leader should begin in the following week. I have kept Her Majesty the Queen fully informed of my intentions, and I will continue to serve as her prime minister until the process has concluded. It is, and will always remain, a matter of deep regret to me that I have not been able to deliver Brexit. It will be for my successor to seek a way forward that honours the result of the referendum. To succeed, he or she will have to find consensus in Parliament where I have not. Such a consensus can only be reached if those on all sides of the debate are willing to compromise. For many years the great humanitarian Sir Nicholas Winton - who saved the lives of hundreds of children by arranging their evacuation from Nazi-occupied Czechoslovakia through the Kindertransport - was my constituent in Maidenhead. At another time of political controversy, a few years before his death, he took me to one side at a local event and gave me a piece of advice.

He said, 'Never forget that compromise is not a dirty word. Life depends on compromise.' He was right. As we strive to find the compromises we need in our politics - whether to deliver Brexit, or to restore devolved government in Northern Ireland - we must remember what brought us here. Because the referendum was not just a call to leave the EU but for profound change in our country. A call to make the United Kingdom a country that truly works for everyone. I am
proud of the progress we have made over the last three years. We have completed the work that David Cameron and George Osborne started: the deficit is almost eliminated, our national debt is falling and we are bringing an end to austerity. My focus has been on ensuring that the good jobs of the future will be created in communities across the whole country, not just in London and the south east, through our modern industrial strategy. We have helped more people than ever enjoy the security of a job. We are building more homes and helping first-time buyers onto the housing ladder - so young people can enjoy the opportunities their parents did. And we are protecting the environment, eliminating plastic waste, tackling climate change and improving air quality. This is what a decent, moderate and patriotic Conservative government, on the common ground of British politics, can achieve - even as we tackle the biggest peacetime challenge any government has faced. I know that the Conservative Party can renew itself in the years ahead. That we can deliver Brexit and serve the British people with policies inspired by our values. Security; freedom; opportunity. Those values have guided me throughout my career. But the unique privilege of this office is to use this platform to give a voice to the voiceless, to fight the burning injustices that still scar our society. That is why I put proper funding for mental health at the heart of our NHS long-term plan. It is why I am ending the postcode lottery for survivors of domestic abuse. It is why the race disparity audit and gender pay reporting are shining a light on inequality, so it has nowhere to hide. And that is why I set up the independent public inquiry into the tragedy at Grenfell Tower - to search for the truth, so nothing like it can ever happen again, and so the people who lost their lives that night are never forgotten. Because this country is a union. Not just a family of four nations. But a union of people - all of us. Whatever our background, the colour of our skin, or who we love. We stand together. And together we have a great future. Our politics may be under strain, but there is so much that is good about this country. So much to be proud of. So much to be optimistic about. I will shortly leave the job that it has been the honour of my life to hold - the second female prime minister but certainly not the last. I do so with no ill-will, but with enormous and enduring gratitude to have had the opportunity to serve the country I love.

Retrieved on Sunday 8-9-2019

Note: the original speech cited above was taken from BBC News English Service without any modification

5. Translated Versions of the Speech
5.1. BBC Arabic
It is worth mentioning that all the assessments of summarized translations were carried out by the researcher on the basis of the eclectic model of assessment (see 3.6. above)

BBC Summarized Translation Assessment

The researcher found out the translator covered the key ideas of the original text, they are as follows: Teresa May's Resignation from Prime Minister Office, Her resignation from Party Leader Ship and Failure to deliver Brexit deal. He also translated the major supporting ideas into Arabic like: Teresa works as a prime minister until choosing a new prime minister, she chooses new conservative party leader. The Translator Concerned highlighted the causes and effects of her speech into Arabic like: she was under pressure from her party, she negotiated with European Union three times about Brexit, and she attempted to have a deal with the labour party while the latter described her deal as an old version. The effects are leaving the office and the party. The translator employed deletion and indirect translation strategies. He followed Adequate Translation.

5.2. CNN Arabia
رئيسة وزراء بريطانيا تيريزا ماي تعلن استقالتها من منصبيها ابتداء من 7 يونيو

أعلن رئيس الوزراء البريطاني، تيريزا ماي، الجمعة، استقالتها من منصبيها ابتداء من السابع من يونيو/حزيران المقبل، وأنها ستتبرع في منصبيها حتى اتخاذ حزب المحافظين لرئيس جديد يخلفها.

وقالت ماي في خطاب استقالتها: "قدمت كل ما يمكنني فعله لإقناع أعضاء البرلمان على قبول الصفقة، للاسف لم أتمكن من ذلك، وأصبح واضحًا لي أن النصائح العليا لبلدينا توجب على رئيس وزراء جديد قيادة هذا الجهد.

وتأتي استقالة ماي بعد الضغوطديدة التي تعرضت لها على خلفية فشلها في التوصل إلى اتفاق نهائي لخروج بلادها من الاتحاد الأوروبي بعد استفتاء شعبي فيما يُعرف بـ "برتريت". أبرز المنافسين لخلافة ماي في منصبيها هو بوريس جونسون، وزير الخارجية البريطاني السابق، والذي قدم استقالته من حكومة ماي بعد معارضته للخطة التي قدمتها للخروج من الاتحاد الأوروبي.


CNN Arabia Summarized Translation Assessment

The researcher carried out the assessment of the summary translation of CNN Arabia News website and he found out the translator rendered all the key ideas of the original text, they are as follows: Teresa May's Resignation from Prime Minister Office, Her resignation from Party Leader Ship and Failure to deliver Brexit deal. He also translated the major supporting ideas into Arabic like: Teresa works as a prime minister until choosing a new prime minister, a new conservative party leader will be chosen. The Translator in question translated most of the causes and effects of her speech into Arabic like: she was under pressure from her party, and she attempted to have a deal with the labour party. The effects are presented in the Arabic version they are as follows, leaving the office and the party. The translator employed deletion and indirect translation strategies and addition strategy by mentioning the name of former Foreign Secretary Boris Johnson and he also added that Boris competes with her to be the next prime minister. He followed Adequate Translation (AM).

5.3 Al-Jazeera

ثاني رئيس وزراء بريطانيا يطير به البريكست. ماي تستقيل في يونيو

استقالة ماي تمثل تلبية لطالبين من داخل حزب المحافظين الذي تتزعمه (رويتزر) أعلنت رئيسة الوزراء البريطانية تيريزا ماي الجمعة المماثلة، أنها تستقيل من منصبيها كزعيمة لحزب المحافظين في السابع من يونيو/حزيران القادم، بعدما فشلت في إقناع النواب بتضييق الاتفاق الذي توصلت إليه مع الاتحاد الأوروبي بشأن الخروج من الاتحاد (البريطان). وقالت ماي في تصريحاتها أدلت بها خارج مقر إقامتها في داونينغ ستريت حيث بدأ عليها التأثر - إن "عدم قدرتي على إتمام البريكست أمر مورس للغاية بالنسبة لي وسيكون ذلك على الدوام". وأضافت ماي "اصبح من الواضح لي الآن أن مصلحة البلاد تقتضي وجود رئيس وزراء جديد ليقود هذه الجهود، لذا أعلن اليوم أنني سأستقيل من زعامة حزب المحافظين في 7 يونيو/حزيران،، وكانت ماي تسلمت رئاسة الوزراء في 11 يوليو/تموز 2016، بعد استقالة سلفها ديفيد كاميرون، وذلك بعد نحو أسبوعين من
فوز معسكر الخروج من الاتحاد الأوروبي في الاستفتاء على البريكست، وانطلاق استقالاتها شركة بذل المنافسة على زعامة الحزب، في فترة سابقة ميد ارئي للرئيسة وزراء لتصريف الأعمال، وتشمل الخطوة تلبية لطلب من داخل حزب المحافظين الذي زعمه، وتمهد الطريق أمام تولى زعيم جديد يحاول كسر الجمود الذي كان يكتفي عملية خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي. وعند استقالة ميا بعد ثلاث سنوات في المنصب طالت عليها أوجاء الأزمة، ومن المقرر أن تجتمع ميا مع رئيس لجنة 1922 في حزب المحافظين، وهي اللجنة التي يمكنها إقلاة رؤساء الحكومة.

المواقف الأوروبية

وأعيد إعلان استقالة ميا ساري بريطانيا الأوروبي إلى القول إن استقالة ميا لا تغيير شيئا في موقف الدول 27 الأعضاء بشأن الاتفاق المبرم حول خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي. وقالت المتحدثة باسم رئيس وزراء المفوضية الأوروبية ميكل أندرو "سنحتتم رئيس الوزراء الجديد، لكن ذلك لا يغير شيئا في الموقع الذي اعتمده المجلس الأوروبي حول اتفاق الخروج" بريطانيا من الاتحاد. وأدان الرئيس الفرنسي إيمانويل ماكرون بما وصفه بالعمل الشجاع الذي قامت به ميا، ودعوا إلى توضيح سريع بشأن خروج بريطانيا الأوروبية وأضاف ماكرون في بيان قبلي لإعلان استقالة ميا أنه من السابق لأوانه أن تكون بريطانيا تقبل قرار الاستقالة، لكنه ألم استمرار العمل بمبادئ الاتحاد الأوروبي، وقال إن الحفاظ على الأداء السلس للاتحاد يتطلب توضيح سريعة من قبل بريطانيا بشأن البريكست، على حد تعليمه، أعلن ماتي بارنتز المتحدث باسم المستشارة الألمانية أنجيلا ميركل أن الاستشارة "تحتم" قرار نظرتها البريطانية تبريرا ميا بالاستقالة إثر فشلها في إقناع النواب البريطانيين بالمصادقة على خططًا للخروج من الاتحاد الأوروبي. وقالت المتحدثة "بدأت عام تحرص (الاستشارة) على أن تحافظ الحكومة الألمانية على تعاونها الوثيق مع الحكومة البريطانية (وهو الأمر الذي سيتطلب على هذا النحو). ورفضت التطرق إلى نتائج هذه الاستقالة على ملف البريكست، معتبرة أنها تبقى "رها بتطورات السياسة الداخلية البريطانية".

https://www.aljazeera.net/news/politics/2019/5/24/%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%85%D9%84%D9%83%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AA%D8%AD%D8%AF%D8%A9-%D8%A8%D8%B1%D9%8A%D8%B7%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A7-%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%B1%D9%8A%D9%83%D8%B3%D8%AA-%D8%AA%D9%8A%D8%B1%D9%8A%D8%B2%D8%A7-%D9%85%D8%A7%D9%8A-%D8%A7%D8%B3%D8%AA%D9%82%D8%A7%D9%84%D8%A9-%D9%85%D8%A7%D9%8A Retired on Sunday 8-9-2019
Al-Jazeera Summarized Translation Assessment

It is clear that the translator rendered all the key ideas of the original text of Teresa May's speech, they are as follows: Teresa May's Resignation from Prime Minister Office, Her resignation from Party Leadership and Failure to deliver Brexit deal. He also translated the major supporting ideas into Arabic like: Teresa works as a prime minister until choosing a new prime minister, a new conservative party leader will be chosen. The Translator translated one of the causes and effects of the speech of Teresa May into Arabic: she negotiated with European Union without mentioning three times. The effects are presented in the Arabic version they are as follows, leaving the office and the party. The translator employed deletion because some major supporting ideas were deleted such as staying in office until choosing a new prime minister, it was unclear. direct and indirect translation strategies were employed because the translator rendered some sentences with direct translation strategy and others with indirect one, As for addition, it is used because the translator in question added a paragraph concerning the European stances by mentioning the name of former Foreign Secretary Boris Johnson and he also added that Boris competes with her to be the next prime minister and transliteration strategy is also resorted to because the term (Brexit) was transliterated into Arabic. He resorted to (AM)
Sky News Arabia Summarized Translation Assessment

The translator in question highlighted all the key ideas of the original text, they are as follows: Teresa May's Resignation from Prime Minister Office, Her resignation from Party Leadership and Failure to deliver Brexit deal. He also transferred the major supporting ideas into Arabic like: Teresa works as a prime minister until choosing a new prime minister; a new conservative party leader will be selected. However, he failed to shed lights on the causes. In other words, he did not mention any one of them. Besides, he employed the following strategies they are follows: deletion, he deleted, all the causes she mentioned in her speech, in the target language version, direct and indirect translation strategies: he translated some sentences with employment of direct translation and indirect translation strategies. He also transliterated the term Brexit into Arabic language as well. He employed Inadequate Translation (IM).

5.5. AL-Hurra

 ماي تعلن موعد استقالتها
أعلنت المفوضية الأوروبية الجمعة أن استقالة رئيسة الوزراء البريطانية تيريزا ماي "لا تغير شيئا" في موقع الندوة 27 الاعضاء بشأن الاتفاق المبرم حول خروج المملكة المتحدة من الاتحاد الأوروبي. وقالت المتحدثة باسم رئيس المفوضية الأوروبية ميما اندرفا "سنحرم رئيس الوزراء الجديد، لكن ذلك لا يغير شيئا في الاتفاق الذي اعتمدته المجلس الأوروبي حول اتفاق خروج بريطانيا من الاتحاد. وأكدت المتحدثة أن رئيس المفوضية "يجب أن نعزز علاقات عمل مع رئيس الوزراء الجديد، أي ماي إيمانويل ماكرون ب"عمل الشجاع" الذي قامت به ماي، لكنه دعا إلى "توضيح سريع" للف적 بريكتست أثر استقالة رئيسة الوزراء البريطانية. وأعلنت متحدثة باسم نجلي ميركل المجمع "لا مستشارت الأوروبية"، قرار ماي مؤكدة أن بريكتست ستواصل "تعاونها الوثيق" مع الحكومة البريطانية. ورفض مجلس النواب البريطاني ثلاث مرات الاتفاق الذي توصلت إليه ماي مع الاتحاد الأوروبي بشأن بريكتست.

 ماي تعلن استقالتها
أعلنت رئيسة الوزراء البريطانية الجمعة أنها ستغادر منصبيها في السابع من حزيران/يونيو المقبل، بعد قليلًا في إقناع النواب بتأييد الاتفاق الذي توصلت إليه مع الاتحاد الأوروبي بشأن بريكتست. وقالت ماي في تصريحات أدلت بها خارج مقر إقامتها في داونين ستريت إن "عدم قدرتي على إتمام بريكتست أمر
The translator in concerned covered all the key ideas of the original text, they are as follows: Teresa May's Resignation from Prime Minister Office, Her resignation from Party Leader Ship and Failure to deliver Brexit deal. He also rendered the major supporting ideas into Arabic such as: Teresa works as a prime minister until choosing a new prime minister; a new conservative party leader will be selected. However, he failed to shed lights on the causes. Moreover, he employed the following strategies they are follows: deletion, he deleted, all the causes she mentioned in her speech, in the target language version, direct and indirect translation strategies: he translated some sentences employing direct translation and indirect translation strategies. As for addition, two points were added to the translated versions which are not found in the original speech, Boris Johnson name and the announcement of European Commission. He also transliterated the term Brexit into Arabic language as well. He followed Inadequate Translation (IM)
6. Assessment Results

The researcher carried out the translation assessment of the British female politician speech into Arabic and he assessed the summarized translations of Arabic News Websites of International News Agencies on the basis of eclectic model created for the purpose of assessment. The results are presented in the table below:

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>Arabic News Websites of International News Agencies</th>
<th>Methods of Translation</th>
<th>Strategies of Translation</th>
<th>Elements of Summary</th>
<th>Rates of Success 20% for each website</th>
<th>Rates of Failure 20% for each website</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>BBC Arabic</td>
<td>Adequate Translation (AM)</td>
<td>1- Deletion 2- Indirect Translation</td>
<td>1- Major Ideas 2-Major Supporting Ideas 3-Causes and Effects</td>
<td>20%</td>
<td>0%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Number of words</td>
<td>222</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>CNN Arabia</td>
<td>Adequate Translation (AM)</td>
<td>1- Deletion 2- Addition 3- Indirect Translation</td>
<td>1- Major Ideas 2-Major Supporting Ideas 3- Most of Causes and Effects</td>
<td>20%</td>
<td>0%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Number of words</td>
<td>138</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Al-Jazeera</td>
<td>Adequate Translation (AM)</td>
<td>1- Deletion 2- Addition 3- Direct Translation 4- Indirect Translation 5- Transliteration</td>
<td>1- Major Ideas 2-Major Supporting Ideas 3- One Cause and Effect</td>
<td>20%</td>
<td>0%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Number of words</td>
<td>427</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Sky News Arabia</td>
<td>Inadequate Translation (IM)</td>
<td>1- Deletion 2- Addition 3- Direct Translation 4- Indirection Translation</td>
<td>1- Major Ideas 2-Major Supporting Ideas 3-Extra Text</td>
<td>0%</td>
<td>20%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Number of words</td>
<td>204</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Al-Hurra</td>
<td>Inadequate Translation (IM)</td>
<td>1- Deletion 2- Addition 3- Direct Translation 4- Indirect Translation 5- Transliteration</td>
<td>1- Major Ideas 2-Major Supporting Ideas 3-Extra Text</td>
<td>0%</td>
<td>20%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Number of words</td>
<td>430</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Total</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>60%</td>
<td>40%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table (6.1 Translation Assessment Results)
Conclusion

The researcher concluded that the news websites whose translations were selected for the translation assessment depended on the method of summary translation. In other words, most of translators of these news websites followed the steps of summary translation method: first reading, second reading, writing a summary which consists of adding the key ideas, highlighting the major supporting ideas, raising the causes and effects and removing unnecessary details. Besides, they used different translation strategies such as Addition, Deletion, Direct and Indirect Translation and Transliteration. Moreover, three out of five news websites followed summary translation and the total rate of success is 60%, while two out of five news websites failed to follow all the steps mentioned above and they neglected the causes not to mention citing an extra text out of the context of the speech of Teresa May. In other words, the total rate of failure is 40%.

All the news websites employed different translation strategies in rendering the speech of Teresa May into Arabic.

It is crystal clear that the BBC News English Service used 969 words in presenting the speech of Teresa May whereas other news websites were lower than the number mentioned above. It is as follows, BBC Arabic employed 222 words, CNN Arabia counted on 138 words, Al-Jazeera Website mentioned 427, Sky News Arabia used 204 and AL-Hurra employed 430. Although BBC Arabic and CNN Arabia used the less vocabulary in rendering the speech into Arabic according to summary translation method, they succeeded in the assessment because they followed the correct steps. Summary translation is not concerned with the number of words mentioned but it is about the ideas found in the body of the translated text.

References
Al-Adab Journal – No. 133 (June) 2020 / 1441


Websites
http://blog.peempip.gr/%ce%bf%ce%b9-%cf%83cf%85%ce%bd%cf%84%ce%b1%ce%ba%cf%84%ce%b5%cf%82/ Retrieved on 8-9-2019
https://www.aljazeera.net/news/politics/2019/5/24/%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%83%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AA%D8%AD%D8%AF%D8%A9-%D8%A8%D8%B1%D9%8A%D8%B7%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A7-%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%B1%D9%8A%D9%83%D8%B3%D8%AA-%D8%AA%D9%8A%D8%B1%D9%8A%D8%B2%D8%A7-%D9%85%D8%A7%D9%8A-%D8%A7%D8%B3%D8%AA%D9%82%D8%A7%D9%84%D8%A9-%D9%85%D8%A7%D9%8A Retrieved on Sunday 8-9-2019
https://www.skynewsarabia.com/world/1254356-%D8%A8%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%8A%D8%AF%D9%8A%D9%88-%D8%AA%D9%8A%D8%B1%D9%8A%D8%B2%D8%A7-%D9%85%D8%A7%D9%8A-%D8%AA%D8%B0%D8%B1%D9%81-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%85%D9%88%D8%B9-%D9%84%D8%AD%D8%B8%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%B3%D8%AA%D9%82%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%87%D8%A7/494856.html Retrieved on Sunday 8-9-2019
https://www.alhurra.com/a/%D9%85%D8%A7%D9%8A-%D8%AA%D8%B9%D9%84%D9%86-%D9%85%D9%88%D8%B9%D8%AF-%D8%A7%D8%B3%D8%AA%D9%82%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%87%D8%A7/494856.html Retrieved on Sunday 8-9-2019
تقييم ترجمات خطاب السياسة البريطانية تيريزا ماي الى العربية:
المواقع الاخبارية انموذجا

المدرس ابراهيم طلعت ابراهيم البياتي
امين مجلس كلية الآداب/الجامعة العراقية

المستخلص

تعد دراسة المرأة واحدة من أهم دراسات علم اللغة الاجتماعي لأنه لها تأثير على جميع جوانب الحياة ومن ضمنها دراسة اللغة. وفضلاً على ذلك، فإن أعداد البحوث في هذا الميدان له اولوية. تسلط الدراسة الحالية الضوء على تقويم ترجمات خطاب استقالة رئيسة وزراء بريطانيا تيريزا ماي الى العربية. وتهدف الدراسة إلى معرفة كيفية ترجمة المواقع الاخبارية العائدة في وكالات الأنباء العالمية خطاب السياسة المذكورة اسمها اعلاه إلى العربية. ويعتمد الباحث في بحثه على تحليل الترجمات العربية الموجودة في المواقع الاخبارية لمعرفة نظريات الترجمة واستراتيجياتها المتبعة وهل تترجموا اهم النشاط المذكورة في خطابها؟ وللإجابة على النقاط المذكورة اعلاه، اختار الباحث خمس ترجمات مأخوذة من خمسة موقع إخبارية عالمية باللغة العربية وأعد الباحث جانب نظري وجانب عملي مكون من خطاب تيريزا باللغة الإنجليزية والترجمات ونظريات الترجمة واستراتيجياتها المناسبة للبحث الحالي وصمم النية لتقويم ترجمات المواقع الاخبارية.

الكلمات المفتاحية: المرأة، اللغة، تقويم الترجمات، السياسية البريطانية، المواقع الاخبارية